

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 34 (1987)
Heft: 10

Vorwort: Personnel = Persönlich = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les catastrophes récentes provoquées par les intempéries en Suisse (et en Italie voisine), l'ont confirmé, chères lectrices et chers lecteurs: lorsqu'un événement grave survient, il frappe vraiment les êtres humains qui se trouvent dans les environs immédiats. C'est ainsi que des organisations de protection civile, issues de toutes les régions de la Suisse, se sont rendues sur les lieux des catastrophes spontanément et sans se noyer sous une montagne de paperasse administrative. Leurs membres ont retroussé les manches, ils ont saisi la pelle et la pioche et se sont mis à l'ouvrage. Point n'est besoin de préciser ici combien les sinistrés ont apprécié ces secours.

Figurez-vous que même la presse a fait des comptes rendus favorables! Pour une fois en effet, elle a reconnu que la protection civile était un instrument de protection et de secours qui allait de soi. Les prestations de tous les membres de la protection civile engagés dans la réparation des dommages, y compris celles de leurs chefs locaux et des chefs des offices cantonaux, qui ont appuyé sans réserve les actions de secours, ont permis à la protection civile de cesser, pour un moment, d'être placée sous les feux croisés de la critique perpétuelle dont elle est l'objet. Je pense à ces folliculaires et d'autres personnes encore, pour qui ni l'assistance, ni la protection, ni non plus les secours fournis dans leur propre pays n'ont une signification, mais qui se consacrent avec ferveur et avec cœur aux «grands problèmes du monde» (que l'on peut, selon les besoins, très rapidement importer et faire siens). Comme si l'être humain était fait pour assumer et résoudre en premier lieu les problèmes des autres, de ceux qui habitent beaucoup plus loin! Lorsque le tonnerre gronde, lorsque les flots débordent en bouillonnant et que la bousculade destructrice fait grand bruit – ce que l'on peut interpréter au sens propre et au sens figuré – alors, celui qui a déjà préparé sa maison et son outillage peut affronter la situation bien mieux que les autres. Or, en l'occurrence, l'outillage, c'est la protection civile, qu'il s'agit maintenant d'adapter en détail, pour la rendre encore plus maniable.



Ursula Speich-Hochstrasser

Eine Erfahrung, liebe Leserinnen, liebe Leser, wurde durch die jüngste Unwetterkatastrophe in der Schweiz (und auch im benachbarten Italien) bestätigt: wenn in unmittelbarer Nähe etwas geschieht, dann berührt das die Menschen wirklich. So eilten Zivilschutzorganisationen aus der ganzen Schweiz spontan und unbürokratisch in die geschädigten Gebiete, krepelten die Ärmel hoch, griffen zu Schaufel und Hacke und packten zu. Dass die vom Schaden Betroffenen dies zu schätzen wussten, bedarf an dieser Stelle keines Kommentars.

Doch siehe da: auch die Presse erteilte gute Zensuren! Für einmal wurde das Schutz- und Hilfsinstrument Zivilschutz in selbstverständlicher Weise anerkannt. Die Leistung aller jener Zivilschützer im Unwetter-Einsatz samt ihren Ortschefs und Chefs der kantonalen Ämter, die sich vorbehaltlos hinter die Hilfsaktionen stellten, bewirkte, dass für eine kurze Weile der Zivilschutz aus dem Kreuzfeuer der ewig Unzufriedenen, welcher Provenienz auch immer, geriet; jener Ausrufer nämlich, denen weder Fürsorge noch Schutz und Hilfe im eigenen Land etwas bedeuten, die sich aber mit Inbrunst und Herzblut den «grossen Problemen» der Welt widmen (welche bei Bedarf schnellstens importiert und als eigene deklariert werden). Als ob der Mensch dazu gemacht wäre, die Probleme anderer, weit entfernt Wohnender, zu übernehmen und zu lösen!

Wenn der Donner grollt, das Wasser kommt, das Geschiebe zerstörend poltert – im direkten und übertragenen Sinn sei dies zu verstehen –, dann ist wohl der am besten dran, der sein Haus und seine Werkzeuge schon bestellt hat. So ein Werkzeug ist der Zivilschutz – es gilt, ihn nun im Detail noch griffiger anzupassen.

Un'esperienza è stata confermata, care lettrici, cari lettori, in occasione della più recente catastrofe dovuta al maltempo in Svizzera (e nella vicina Italia): quando qualcosa avviene nelle immediate vicinanze, allora la gente è veramente coinvolta. Organizzazioni di protezione civile da tutte le parti della Svizzera si sono precipitate, spontaneamente e dimentiche delle remore burocratiche, a portare il loro aiuto alle regioni devastate, hanno rimboccato le maniche, preso pala e piccone e si sono messe all'opera. Non occorre rilevare in questa sede quanto le persone e le comunità vittime dei danni abbiano apprezzato tale solidarietà.

Eppure, guarda un pò: anche la stampa ha distribuito buone note. Tanto una volta la protezione civile, vista come strumento di protezione e d'aiuto è stata oggetto di riconoscimento spontaneo. Le prestazioni di tutte le persone della protezione civile intervenute a prestare la loro opera nelle regioni colpite dal maltempo, insieme ai loro capi locali e ai capi degli Uffici cantonali che senza riserve si sono adoperati nelle azioni di soccorso, tutti insieme hanno fatto in modo che per un breve lasso di tempo la protezione civile non s'è trovata al centro del fuoco incrociato degli eterni scontenti: di quelli cioè per i quali nulla significano protezione e soccorso nel proprio paese, e che invece sono fuoco e fiamma per i «grossi problemi» del mondo (problemi che in caso di bisogno sono prestamente importati e dichiarati come propri). Come se l'uomo fosse fatto ad assumere e risolvere le difficoltà di esseri umani diversi e lontanissimi!

E se invece tuona, scrosciano le acque e minacciosa avanza la montagna, tutto distruggendo sul suo cammino – e questo in realtà e anche in senso traslato –, allora avrà la meglio colui che ha provveduto a proteggere la casa e ad approntare gli strumenti. La protezione civile è uno di questi strumenti: si tratta ora di renderlo ancora più efficace nei dettagli.

Ursula Speich